



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол № 5 от «24» февраля 2022 г.  
Зав. кафедрой  
 / А.С. Самигуллина

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
 / Мазунова Л.К.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Компьютерные методы обработки языковой информации

Часть, формируемая участниками образовательных отношений.

### Программа бакалавриата

Направление подготовки

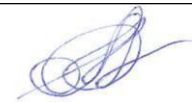
**45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки

**Языковые технологии**

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Салимова Р.М.	 / Салимова Р.М. (подпись, Фамилия И.О.)
---	---

Для приема 2022 г.  
Уфа 2022 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Салимова Р.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол от «24» февраля 2022 г. № 5.

Заведующая кафедрой \_\_\_\_\_ *Алиш* / А.С. Самигуллина

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
4.3. Рейтинг-план дисциплины	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<p>Техническая обработка и размещение информационных ресурсов на сайте</p> <p>Техническая поддержка процессов создания (модификации) и сопровождения информационных ресурсов</p>	<p>ПК-9 Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами</p>	<p>ПК-9.1. Знать: типы, характеристики и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.</p>	<p>Знает типы, характеристики и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов для обработки информации</p>
		<p>ПК-9.2. Уметь: сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.</p>	<p>Уметь сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.</p>
		<p>ПК-9.3. Иметь: практический опыт тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов</p>	<p>Владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов и компьютерными методами обработки информации.</p>
	<p>ПК-10 Способен владеть принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами</p>	<p>ПК-10.1 Знать: разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)</p>	<p>Знать разновидности электронных языковых ресурсов для компьютерной обработки информации</p>
		<p>ПК-10.2 Умеет: создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний)</p>	<p>Уметь создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами в процессе компьютерной обработки информации</p>

		ПК-10.3 Владеет: навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)	Владеть навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов в процессе компьютерной обработки информации
--	--	---	--

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Компьютерные методы обработки информации» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений и является дисциплиной по выбору.

Дисциплина по выбору изучается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

Целью учебной дисциплины «Компьютерные методы обработки информации» является формирование информационной компетентности студентов-филологов на основе их ознакомления с современными компьютерными технологиями, применяемыми с целью повышения эффективности переводческой, педагогической и научно-исследовательской деятельности, а также их обучения применять на практике базовые навыки сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием современных информационных технологий.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в средней общеобразовательной школе. Данная дисциплина позволяет студентам приобрести навыки, необходимые для успешного освоения спецкурсов и работы на спецсеминарах, для написания курсовых и дипломных работ, а также для выполнения требований ряда дисциплин: "Практический курс основного иностранного языка", "Общая семантика и лексикология", "Иностранный язык" и т.д.. Кроме того, данная учебная дисциплина носит и обобщающий характер – ее изучение предполагает систематизацию ранее полученных знаний и готовит студентов к различным видам научно-исследовательской и прикладной деятельности.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-9 – способностью пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

ПК-9.1.	Знать: типы, характеристики и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.	Обучающийся знает типы, характеристики и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.	Обучающийся не знает о типах, характеристиках и особенностях основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов
ПК-9.2.	Уметь: сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Обучающийся умеет сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.	Обучающийся не умеет сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.
ПК-9.3.	Иметь: практический опыт тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов	Обучающийся владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов	Обучающийся не владеет практическим опытом тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов

**ПК 10** – владением принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-10.1	Знает: разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)	Обучающийся знает разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)	Обучающийся не знает разновидности электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)
ПК-10.2	Умеет: создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологии; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний)	Обучающийся умеет создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологии; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний)	Обучающийся не умеет создавать и пользоваться электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологии; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных и базы знаний)

	знаний)		
ПК-10.3	Владет: навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)	Обучающийся владеет навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)	Обучающийся не владеет навыками отбора материала и составления электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины для зачета: (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10;

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание критериев оценки лингвистического программного обеспечения;	ПК-9	индивидуальное задание, групповой опрос
	2. Знание основ компьютерной обработки информации	ПК-10	индивидуальное задание, групповой опрос
2-й этап Умения	1. Умение использовать знание методик и принципов для разработки электронных ресурсов различных типов	ПК-9	групповой опрос, индивидуальное задание
	2. Умение применять на практике методы компьютерной обработки информации	ПК-10	групповой опрос, индивидуальное задание
3-й этап Владеть	1. Владение навыками некоторыми приемами, используемыми в условиях публичного выступления.	ПК-9	индивидуальное задание, групповой опрос

навыками	2. Владение навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами	ПК-10	групповой опрос
----------	--	-------	-----------------

### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

#### Вопросы для группового опроса (коррелируют с темами лекционных занятий)

1. Технологии информационного общества; достижения научно-технического прогресса, способствовавшие появлению информационно-коммуникационных и инновационных технологий.
2. Аппаратное (hardware) и программное (software) обеспечение информационных технологий; системное и прикладное ПО, прикладные инструментальные средства ПО.
3. Обзор базовых приложений, необходимых для обеспечения деятельности филолога, преподавателя, переводчика: пакет Microsoft Office, Fine Reader, программы просмотра изображений и факсов, программы загрузки и др.
4. Информационные технологии в обработке текстов. Распространенные форматы текстовых файлов. Корректное оформление текста при помощи компьютера.
5. Системы оптического распознавания символов, их возможности и перспективы развития.
6. Системы автоматического аннотирования и реферирования текстов, их возможности и перспективы развития.
7. Лингвистические информационные ресурсы, составляющие лингвистических информационных ресурсов, организации разработчики лингвистических ресурсов и проблемы, стоящие перед ними.
8. Проблемы создания корпусов текстов и пути их решения; корпусы параллельных текстов: особые проблемы и дополнительные возможности.
9. Базы данных. Способы использования компьютеров для автоматизации обработки языковой информации.
10. Возможные способы представления входящих в корпус текстов.

#### Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

#### Индивидуальные задания:

**Задание № 1** Критическая оценка двух информационных Интернет ресурсов по предложенной схеме (файл «Схема оценки качества Интернет ресурса»):

- а) 1 ресурс из списка, предложенного преподавателем в рамках курса (файл «IT\_Links\_EShp@» NB! Для удобства использования рекомендуется сохранить данный документ на Вашем компьютере как «Веб страницу в одном файле (\*.mht, \*.mhtml)»)



b) 1 ресурс, предлагаемый Вами для добавления в одну из категорий данного списка.

### **Задание № 2**

(a) На основе изучения нескольких Интернет-обзоров, содержащих сравнительный анализ возможностей различных поисковых систем (обзоры найти самим, в работе указать какие, т.е. название и адрес) написать обоснование Вашего выбора поисковика, который Вы используете постоянно (либо регулярно, либо чаще остальных). Для этого необходимо описать функциональные возможности данной поисковой системы и сравнить его с другими поисковыми системами по параметрам, представляющим для Вас особую значимость.

(б) На основе изучения информации о назначении и функциональных возможностях Британского национального корпуса (British National Corpus (BNC) [<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>]) либо Национального корпуса русского языка [<http://www.ruscorpora.ru/>] подробно описать возможные варианты использования данного корпуса филологом (преподавателем иностранного языка (ИЯ), переводчиком) в процессе изучения/преподавания ИЯ, перевода или проведения исследований в области языка. Оба задания №1 и №2 выполняются письменно (набираются на компьютере в текстовом редакторе) и представляются преподавателю. Имя файла должно содержать следующие сведения, разделённые нижним пробелом ( \_ ): 1) информацию о модуле (Mod1); 2) информацию о группе (например, gr401); 3) фамилию студента, выполнившего, задание латинскими буквами. Пример имени файла с выполненным заданием: Mod1\_gr401\_Petrov.

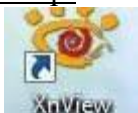
**Задание №3** Современная концепция рабочего места филолога, преподавателя, переводчика  
На основе изучения следующего ресурса «Компьютер филолога-германиста: тематический проект» (авторы: Сотникова А.Л., Иванищева Ю.А. Кафедра немецкой филологии СПбГУ, <http://pc-phil-germ.cvsu.ru>) создать описание Вашего компьютера. Необходимо описать:

- a) не менее 10 специальных программ пользователя (кроме программ пакета Microsoft Office, антивирусных программ и браузеров), уже установленных на Вашем компьютере и используемых Вами в процессе ежедневной работы.
- b) 3 программы, которые Вы планируете установить на свой компьютер в ближайшее время.

#### Оформление описания программ:

- ✓ Значок программы {вставить при помощи скриншота}
- ✓ Название программы
- ✓ Краткое описание её функциональных возможностей

Например:



#### **XnView для Windows**

Программа просмотра/редактирования графических изображений. Позволяет ... Удобна при ...

Задание выполняется письменно (набирается на компьютере в текстовом редакторе) и представляется преподавателю. Имя файла должно содержать следующие сведения, разделённые нижним пробелом ( \_ ): 1) информацию о модуле (Mod2); 2) информацию о группе (например, gr201); 3) фамилию студента, выполнившего, задание латинскими буквами. Пример имени файла с выполненным заданием: Mod2\_gr201\_Petrov

#### **Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание**

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые

от него знания, умения, навыки;

## Пример рубежной письменной контрольной работы

### Создание обучающих/контролирующих электронных учебных материалов на базе программной оболочки Hot Potatoes

1. Скачать программу Hot Potatoes (freeware) с сайта разработчиков (Martin Holmes, Half-Baked Software and the University of Victoria HCMC) <http://hotpot.uvic.ca/>



Ссылка для скачивания установочного пакета Hot Potatoes (Windows 98/ME/NT4/2000/XP/Vista/7) доступна на главной странице сайта:

Прямая ссылка (из данного документа) – Download Hot Potatoes for Windows from here: [Hot Potatoes 6.3 installer](#) (Hot Potatoes for Windows 98/ME/NT4/2000/XP/Vista/7, version 6.3).

2. Установить программу на своём компьютере
3. Изучить принципы работы данной программы, используя один или, при необходимости, все из перечисленных ниже источников:
  - Tutorial (Help Section of the Program in the course of running it)
  - Tutorial Section of the official site <<http://hotpot.uvic.ca/tutorials6.php>>
  - Документацию и методические материалы на русском языке (на сайте Ресурсного Центра НГТУ «Информационные технологии в обучении языку»): <http://www.itlt.edu.nstu.ru/hotpothelp.php>
4. Подобрать материал (список слов с определениями, текст с изучаемыми лексическими/ грамматическими единицами/ явлениями и т.п.) из изучаемых Вами в настоящее время курсов (например «Практического курса английского языка», «Углублённого курса английского языка», «Теоретического курса фонетики» и т.п.) для подготовки двух упражнений на базе данной программы-оболочки:
  - Кроссворд, т.е. JCross (минимум 20 слов с определениями из толковых англо-английских словарей в качестве ключей)
  - Викторина – JQuiz (минимум 20 вопросов с пояснениями правильных и неправильных ответов)
  - Заполнение пропусков – JCloze (минимум 20 предложений с пропусками с использованием функций hint/clue)и т.д. (минимум 20 заданий).

5. Создать 2 разных упражнения, используя оболочку Hot Potatoes.

6. Каждое из упражнений

а) Сохранить в формате для дальнейшей работы, выбрав функцию «сохранить как» в меню «файл» (jcw, jqz, jcl, jmx, etc.)

б) Сохранить их как файл html для использования на занятиях.

Имена созданных файлов должны содержать следующие сведения, разделённые нижним пробелом ( \_ ): 1) информацию о модуле (Mod3); 2) информацию о группе (например, gr201); 3) фамилию студента, выполнившего задание, латинскими буквами; 4) тип упражнения (JCross/ JQuiz/ JCloze/ JMatch/ JMix).

Пример имен файлов с выполненными заданиями: Mod3\_gr201\_Petrov\_JCross  
или Mod3\_gr201\_Petrov\_JMix

7. Прислать 4 файла преподавателю по электронной почте на соответствующий адрес

Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

**Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы (для зачета):**

- 16-17 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 8-9 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 6-7 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

**5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

**5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**Основная литература:**

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (19.11.2018).
2. Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности : учебное пособие / Е.В. Михеева. - Москва : Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602> (19.11.2018).

**Дополнительная литература**

3. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие/ Л. Ю. Щипицина. Изд. 2-е, стер. – Москва: Флинта: Наука, 2015. – 124 с. – 64 экз. (аб.№5), + 1 экз. (ч/з№1).
4. Микаилова Н.Г. Новые технологии в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие для студ. филол. фак. пед. направления / Под ред. Е. В. Болотовой, З. М. Дударевой. — Стерлитамак: Изд-во СФ БашГУ, 2017 — 177 с.: ил. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. <URL:[https://elib.bashedu.ru/dl/corp/Novye\\_tehnologii\\_v\\_obuchenii\\_Mikhailova\\_N\\_G\\_sbornik\\_2017.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/corp/Novye_tehnologii_v_obuchenii_Mikhailova_N_G_sbornik_2017.pdf)
5. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. – Прага: Animedia Company, 2014. – 195 с. – ISBN 978-80-7499-067-0 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библи. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463>
6. Бовтенко, М.А. Язык пользователя персонального компьютера: учебное пособие / М.А. Бовтенко, Е.В. Кугаевская. – Новосибирск: НГТУ, 2011. – Ч. 2. – 75 с. – ISBN 978-5-7782-1873-4 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библи. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228749>

7. Бойченко, Г.Н. Информационные сервисы Интернет в профессиональной деятельности педагога: учебное пособие / Г.Н. Бойченко. – Новокузнецк: Кузбасская государственная педагогическая академия, 2008. – 106 с. – ISBN 978-5-85117-320-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=88672>
8. Гафурова, Н.В. Методика обучения информационным технологиям. Теоретические основы: учебное пособие / Н.В. Гафурова, Е.Ю. Чурилова. – Красноярск: СибФУ, 2012. – 111 с. – ISBN 978-5-7638-2234-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229302> .
9. Гунина, Н.А. Компьютер для работы и досуга = Computer for Work and Leisure: учебное пособие / Н.А. Гунина, И.В. Шеленкова, А.А. Шиповская. – Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2012. – 137 с. – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277672>
10. Иваненко, М.Р. Защита авторского права в интернете / М.Р. Иваненко. – М.: Лаборатория книги, 2010. – 64 с. – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=86931>
11. Иванищева, О.Н. Лексикографирование культуры: учебное пособие / О.Н. Иванищева. – М. ; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 169 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-5685-3 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428738>
12. Мельников В.П. Информационная безопасность и защита информации. Учебное пособие / Мельников В.П., Клейменов С.А., Петраков А.М. – М.: Изд-во Академия, 2011. – 332 с. – ISBN: 978-5-76957738-3. – ЭВИ в ЭЧЗ БашГУ. – < <https://bashedu.bibliotech.ru/> >
13. Абрамов Е.С. Информационно-телекоммуникационные и компьютерные технологии, устройства и системы: состояние и перспективы развития в Южном федеральном университете: монография / Е.С. Абрамов, Л.К. Бабенко, А.А. Букатов и др.; под ред. И.А. Каляев, А.П. Кухаренко. – Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2010. – 520 с. – ISBN 978-5-9275-0664-4 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241054>
14. Мифтахова Р.Г. Информационные технологии в лингвистике: Методические указания. / Мифтахова Р.Г., Салимьянова Г.В., Демина О.Ф., Насанбаева Э.Р. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – ЭВИ в ЭЧЗ БашГУ – < <https://bashedu.bibliotech.ru/> >
15. Киселев, Г.М. Информационные технологии в педагогическом образовании: учебник / Г.М. Киселев, Р.В. Бочкова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Дашков и Ко, 2014. – 304 с.: ил. – (Учебные издания для бакалавров). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-394-02365-1 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253883>
16. Ларских З.П. Компьютерные технологии обучения русскому языку и культуре речи в школе и вузе: монография / под ред. З.П. Ларских. – Елец: Елецкий государственный университет им И.А. Бунина, 2010. – 197 с. – ISBN 978-5-94809-471-7 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=344696>
17. Костина, Е.А. Профессиональная компетентность учителя иностранного языка / Е.А. Костина. – М. ; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 87 с. – ISBN 978-5-4475-4497-3 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278043>
18. Кочетурова, Н.А. Телекоммуникационные проекты в обучении иностранному языку: учебное пособие / Н.А. Кочетурова. – Новосибирск: НГТУ, 2010. – 63 с. – ISBN 978-5-7782-1550-4 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229037>
19. Красильникова, В.А. Информационные и коммуникационные технологии в образовании: учебное пособие / В.А. Красильникова. – М.: Директ-Медиа, 2013. – 231 с. – ISBN 978-5-4458-3000-9 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библио. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209292>
20. Красильникова, В.А. Теория и технологии компьютерного обучения и тестирования /

- В.А. Красильникова. – М.: Директ-Медиа, 2013. – 339 с. – ISBN 978-5-4458-2999-7 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библиотеч. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209294>
21. Лапчик, М.П. Подготовка педагогических кадров в условиях информатизации образования: учебное пособие / М.П. Лапчик. – эл. изд. – М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2013. – 186 с. – (Педагогическое образование). – ISBN 978-5-9963-2100-1 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библиотеч. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=214206>
  22. Мельников В.П. Информационные технологии. Учебник. – М.: Изд-во Академия, 2009. – 426 с. ISBN 978-5-7695-6646-2. – ЭВИ в ЭЧЗ БашГУ. – < <https://bashedu.bibliotech.ru/> >
  23. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 24. Компьютерная лингвистика / под ред. Б.Ю. Городецкого. – М.: Прогресс, 1989. – 432 с. – ISBN 9785998928086. – ЭВИ в ЭБС «Универс. библиотеч. онлайн» – <<http://www.biblioclub.ru/book/38638/>>
  24. Петрунин Ю.Ю. Информационные технологии анализа данных. Data analysis. Учебное пособие. Изд. 2-е, испр. – М.: Изд-во «КДУ», 2010. – 293с. – ЭВИ в ЭЧЗ БашГУ – < <https://bashedu.bibliotech.ru/> >  
 Попов, В.Б. Основы информационных и телекоммуникационных технологий: учебное пособие / В.Б. Попов. – М.: Финансы и статистика, 2007. – Кн. 7. Мультимедиа. – 337 с. – ISBN 978-5-279-03176-4 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библиотеч. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220783>
  25. Раицкая Л.К. Интернет-ресурсы в преподавании английского языка в высшей школе: классификация, критерии оценки, методика использования: Монография. – М.: МГИМО-Университет, 2007. – 192 стр. – ЭВИ в ЭЧЗ БашГУ. – < <https://bashedu.bibliotech.ru/> >
  26. Роберт, И.В. Теория и методика информатизации образования: психолого-педагогический и технологический аспекты / И.В. Роберт. – Эл. изд. – М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2014. – 399 с. – (Информатизация образования). – ISBN 978-5-9963-2336-4 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библиотеч. онлайн» – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=236310>
  27. Семендяева, О.В. Аудиовизуальные технологии обучения: учебное пособие / О.В. Семендяева. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2011. – 156 с. – ISBN 978-5-8353-1209-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библиотеч. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232473>
  28. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие / А.Л. Семенов. – М.: Изд.центр «Академия», 2008. – 224 с. – ЭВИ в ЭЧЗ БашГУ – < <https://bashedu.bibliotech.ru/> >
  29. Хасанова Р.Ф. Обучение иностранному языку и культуре: принципы отбора и организации дискурса: учебное пособие. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 120 с. – ЭВИ в ЭЧЗ БашГУ. – URL: <https://bashedu.bibliotech.ru/>
  30. Хуснуллина, Р.Р. Применение новых технологий в обучении английскому языку студентов Казанского национального исследовательского технологического университета (КНИТУ): подготовка к TOEFL IBT. Учебное пособие / Р.Р. Хуснуллина; науч. ред. Г.Г. Амирова. – Казань: Издательство КНИТУ, 2014. – 80 с. – ISBN 978-5-7882-1696-6 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библиотеч. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428719>
  31. Щербаков А.Ю. Современная компьютерная безопасность. Теоретические основы. Практические аспекты. Учебное пособие. Рекомендовано Министерством образования и науки РФ. – М.: Книжный мир, 2009. – 352 с. – ЭВИ в ЭБС «Универс. библиотеч. онлайн» – <<http://www.biblioclub.ru/book/89798/>>

## **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

32. «Компьютера» <http://www.computerra.ru/>
33. «Компьютер Пресс» <http://www.compress.ru/news.aspx>
34. LDC – Linguistic Data Consortium – currently the premier distributor of corpora — <http://ldc.upenn.edu/>

35. ELDA – Evaluations and Language resources Distribution Agency — <http://www.elda.org/sommaire.php>
36. ELRA – European Language Resources Association — <http://www.elra.info/home.html>
37. Сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»: Раздел «Публикации» <http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html>
38. Assorted Encyclopedias on the Web — <http://edis.win.tue.nl/encyclop.html>
39. Encyclopedia Britannica – School & Library Site — <http://www.eb.com/>
40. CAMBRIDGE DICTIONARIES ONLINE — Advanced Learner’s, Learner’s, American English, Idioms, Phrasal Verbs — <http://dictionary.cambridge.org/>
41. OALD – Oxford Advanced Learner’s Dictionary <http://www.oup.com/>
42. LDOCE – Longman Dictionary of Contemporary English Online <http://www.ldoceonline.com/>
43. Corpus Linguistics by Tony McEnery and Andrew Wilson — <http://bowland-files.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm>
44. David Lee’s Bookmarks for Corpus-based Linguistics — <http://devoted.to/corpora>
45. Use of Corpora in Translation Studies — <http://corpus.leeds.ac.uk/>
46. Developing Linguistic Corpora – a guide to good practice — <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/index.htm>
47. BNC British National Corpus — <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
48. ICE The International Corpus of English — <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>
49. Национальный корпус русского языка — <http://www.ruscorpora.ru/>
50. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
51. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

## **6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>

<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> аудитория №31 (Мультимедийный класс), аудитория №27, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий лабораторного типа:</b> аудитория №24 (Компьютерный класс), аудитория №37, аудитория №04 (Лингафонный кабинет) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего</b></p>	<p>Лекционные занятия</p> <p>Лабораторные занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные</p>	<p><b>Аудитория №31</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p> <p><b>Аудитория №27</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p><b>Аудитория №24</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW.</p> <p><b>Аудитория №37</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в</p>
<p><b>контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №24 (Компьютерный класс), аудитория №37, аудитория №04 (Лингафонный кабинет) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>консультации, промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Компьютерные методы обработки языковой информации»  
на 7 семестр  
форма обучения очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	12
практических/ семинарских	
лабораторных	12
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет: 7 семестр



№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<b>Модуль1:</b> <i>Филология и компьютерные (новые информационные) технологии.</i> 1.1 Теоретические основы информационных технологий. 1.2. Аппаратное (hardware) и программное (software) обеспечение информационных технологий; системное и прикладное ПО, прикладные инструментальные средства ПО.	4		4	15,6	Основная литература: 1,2  Дополнительная литература: 1,3	Подготовка к компьютерному тестированию, реферат а) 1,2,3 б) 1,2,6	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2.	<b>Модуль 2:</b> <i>Основные составляющие информационных технологий.</i> 2.1. Основы компьютерных телекоммуникаций. Глобальная сеть Интернет. Гипертекст. 2.2. Негативные последствия информатизации и способы их предотвращения или минимизации.	4		4	15,6	Основная литература: 1,2  Дополнительная литература: 1, 3	Подготовка к компьютерному тестированию, реферат, доклад а) 1,2,3 б) 1,2,5,6	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

3.	<p><b>Модуль 3.</b> <i>Современная концепция рабочего места филолога, преподавателя, переводчика</i></p> <p>3.1. Обзор базовых приложений, необходимых для обеспечения деятельности филолога, преподавателя, переводчика.</p> <p>3.2. Пакет Microsoft Office, Fine Reader, программы просмотра изображений и факсов, программы загрузки и др.</p>	4		4	16,6	<p>Основная литература: 1,2</p> <p>Дополнительная литература: 1, 3</p>	<p>Подготовка к компьютерному тестированию, реферат, доклад</p> <p>а) 1,2,3</p> <p>б) 1,2,5</p>	<p>групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа</p>
	<b>Всего часов:</b>	12		12	47,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «**Компьютерные методы обработки информации**»  
на 8 семестр  
форма обучения очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20,2
лекций	
практических/ семинарских	
лабораторных	20
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	51,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет: 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<p><b>Модуль1:</b> <i>Современная концепция рабочего места филолога, преподавателя, переводчика</i></p> <p>1.1. Информационные технологии в обработке текстов.</p> <p>1.1.1. Распространенные форматы текстовых файлов.</p> <p>1.1.2. Корректное оформление текста при помощи компьютера.</p> <p>1.1.3. Системы оптического распознавания символов, их возможности и перспективы развития.</p> <p>1.2. Ресурсы для повышения профессиональной компетентности филологов-переводчиков.</p> <p>1.2.1. Сайты обмена профессиональным опытом</p> <p>1.2.2. Ресурсы для изучения иностранных языков, литературы</p>			6	17,2	<p>Основная литература: 1,2</p> <p>Дополнительная литература: 1,3</p>	<p>Подготовка к компьютерному тестированию, реферат</p> <p>а) 1,2,3</p> <p>б) 1,2,6</p>	<p>групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа</p>

	и культуры.						
2.	<b>Модуль 2:</b> <i>Лингвистические информационные ресурсы</i> 2.1. Письменные текстовые массивы (корпус текстов – Corpus Linguistics), их виды, способы представления текстов, входящих в их состав; проблемы создания корпуса текстов и пути их решения.		6	17,2	Основная литература: 1,2  Дополнительная литература: 1, 3	Подготовка к компьютерному тестированию, реферат, доклад а) 1,2,3 б) 1,2,5,6	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3.	<b>Модуль 3.</b> <i>Корпусная лингвистика. Корпуса текстов в изучении языков и переводе.</i> 3.1. Национальные корпуса текстов. Проблемы их создания и возможности использования. 3.2. Корпуса параллельных текстов: особые проблемы и дополнительные возможности. 3.3. Компьютерная лексикография. Задачи компьютерной лексикографии. Новые возможности электронных словарей.		8	17,4	Основная литература: 1,2  Дополнительная литература: 1, 3	Подготовка к компьютерному тестированию, реферат, доклад а) 1,2,3 б) 1,2,5	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>		20	51,8			